

# La Beckett

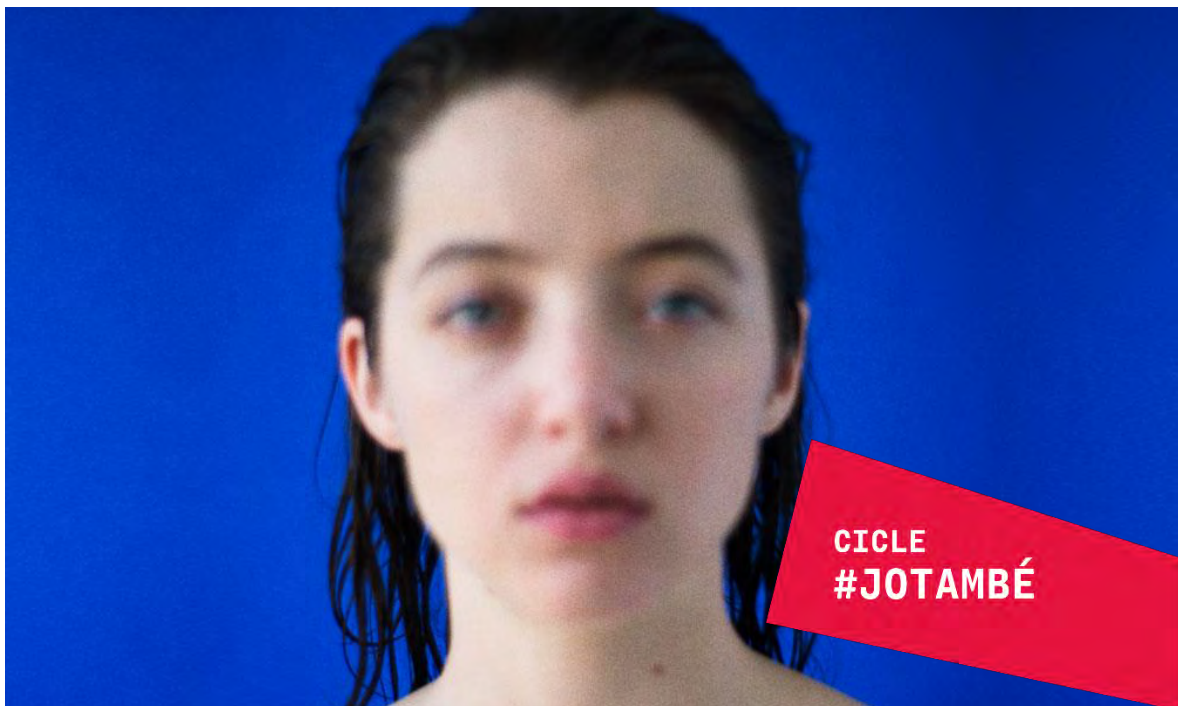
## **UNA NIÑA ES UNA COSA A MEDIO FORMAR**

**d'Eimear McBride**

**Adaptació: Annie Ryan**

**Traducció: Adriana Toledano Kolteniuk i Pía Laborde-Noguez**

**Direcció: Juan Miranda**



Sala de baix. Del 13 al 16 de maig de 2021

Una producció de Dolores amb la col·laboració de Magnífico  
Entertainment i Chroma Teatre

Dossier de premsa

## Presentació

Esta obra presenta, con una fuerza inusitada, la voz de una niña que, durante su turbulenta adolescencia, se confronta con la fragmentación de su identidad debido al mundo violento que la rodea. Una madre sumamente religiosa, un hermano que padece de una enfermedad mental, así como el descubrimiento de su propia sexualidad caótica.

Una historia tan febril y palpitante como devastadora sobre la pérdida, el duelo, el dolor y la alienación. Un relato íntimo que, como cuerpo voraz, se erige a través de su propia destrucción.

Este monólogo se articula, no sólo a través de la voz fragmentada de su protagonista, sino también a través de las voces de aquellos personajes que la rodean. Una experiencia inquietante y alienante cargada de una potencia poética sumamente original.

La obra ha logrado llevar a escena el carácter rompedor de la novela, y es la compañía mexicana Dolores quien embarca en esta primera traducción al español, logrando trascender su contexto original, una Irlanda rural, exponiendo una realidad urgente cuya historia nos habla de forma universal.

El lenguaje de McBride viaja por nuestro interior, nos toca con su veracidad y se expresa sin haberse formado como discurso articulado a través de la lógica de lo roto. Una textualidad experimental que ofrece una nueva expresividad y acercamiento a la palabra desde el teatro contemporáneo.

La novela ha ganado varios premios incluyendo el Baile's Women's Prize for Fiction y el premio Geoffrey Faber Memorial. La adaptación de Annie Ryan fue descrita por *The New York Times* como "una obra fantasmal, el cuerpo apenas está ahí, más fantasma que persona, y al principio podrías confundirlo con sombra".

Esta puesta en escena se estrena por primera vez en Europa en la Sala Beckett tras su exitosa temporada en el Museo Tamayo de Arte Contemporáneo en la Ciudad de México en agosto 2019, donde fue nominada a Mejor Monólogo por la Asociación de Críticos y Periodistas de Teatro. Este mismo año se estrenará también en Londres, Inglaterra, y después volverá a presentarse en México.

**Dolores**

## Sinopsi

Des que va néixer, a través de la seva infància i adolescència, una nena es confronta amb la fragmentació de la seva identitat a causa del món violent que l'envolta: una mare summament religiosa, un germà que pateix una malaltia mental i una sexualitat turbulenta.

Una història sobre la pèrdua, el dol, el dolor i l'alienació de la identitat. Un relat íntim que, com a cos voraç, s'erigeix a través de la seva pròpia destrucció.

La novel·la *A Girl is a Half-Formed Thing* és l'òpera prima de l'escriptora Eimear McBride. El seu llenguatge innovador i experimental viatja pel nostre interior, oferint una nova expressivitat de diàleg en l'escena del teatre contemporani.

*Una niña es una cosa a medio formar* d'Eimear McBride, amb adaptació d'Annie Ryan, forma part del cicle #jotambé. *Violències de gènere i estructures* de poder que té lloc del 7 d'abril al 18 de juny a la Sala Beckett i que proposa una reflexió sobre les bastides de poder establertes i sobre les diferents eines que construïm per fer-hi front.

# Fitxa artística

Autoria: **Eimear McBride**

Adaptació: **Annie Ryan**

Traducció: **Adriana Toledano Kolteniuk i Pía Laborde-Noguez**

Direcció: **Juan Miranda**

Repartiment: **Pía Laborde-Noguez**

Espai escènic: **Manuela de Laborde**

Il·luminació: **Elisabet Castells i Negre**

Espai sonor: **Camila Fuchs** (Camila de Laborde i Daniel Hermann – Collinni)

Fotografia: **Urte Janus**

Fotografia d'escena: **Daniel de Laborde i Einar Lemus**

Assistent d'il·luminació: **Emilio Carrera Quiroga**

Ajudantia de direcció: **Montserrat Cattaneo**

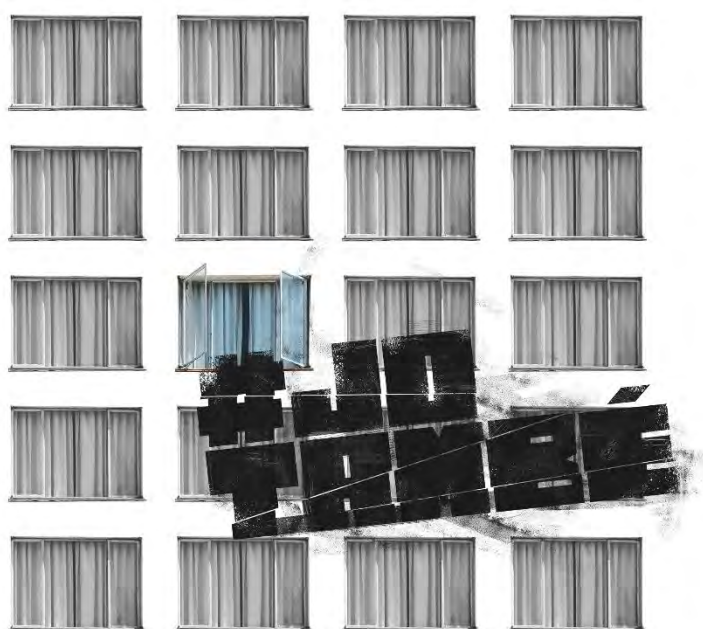
Distribució: **Cecilia Kuska**

Durada: 1h 10min

**Una producció de Dolores amb la col·laboració de Magnífico Entertainment i Chroma Teatre**

Espectacle en castellà

## **Cicle #Jotambé. Violències de gènere i estructures de poder**



“If you’ve been sexually harassed or assaulted write ‘me too’ as a reply to this tweet.” Amb aquesta piulada, el 15 d’octubre de 2017, l’actriu nordamericana Alyssa Milano encenia les xarxes socials i donava visibilitat al moviment #metoo iniciat al 2006 per l’activista afroamericana Tarana Burke.

Fer visibles els relats sobre violències de gènere no només ens permet conèixer històries que formen part de la nostra realitat quotidiana, sinó que també ens empeny a entendre com funcionen i es mantenen les estructures de poder que les generen. Fer visibles aquests relats ens situa també en una posició òptima per imaginar resistències i incorporar-les en la nostra quotidianitat. Amb el cicle #jotambé proposem una reflexió sobre les bastides de poder establertes i sobre les diferents eines que construïm per fer-hi front.

Comissariat: **Maria Olivella Quintana** i **Pastora Martínez Samper** (Coordinadora i presidenta de la Unitat d’Igualtat de la UOC).  
Organitzen: **Sala Beckett** i **Universitat Oberta de Catalunya** (UOC).

## La companyia, Dolores

Dolores crea treball multidisciplinari en l'àmbit del teatre, performance, cinema i videoart; projectes que creen espais d'intercanvi per desafiar concepcions ocultes sobre allò representatiu. A través de la performance, la noció d'encarnació i interpretació; amb la paraula, aquella de traducció com a cos; i mitjançant el llenguatge, de construcció i deconstrucció. D'aquesta manera, Dolores intenta construir relacions a través de l'intercanvi de narratives. Multicultural i internacional, té com a objectiu promoure un pont entre cultures. La companyia no es defineix pel medi en el qual es presenta el seu treball, sinó que deixa que el procés trobi la seva forma en cada col·laboració.

Fundada el 2019, després de llançar com a primer projecte la traducció i posada en escena d'*Una niña es una cosa a medio formar*; participa en la producció de *En la era*, una pel·lícula de l'artista Manuela de Laborde en col·laboració amb el col·lectiu montem, Estudi Tezontle, l'AA School of Architecture de Londres, i la Fundación Pedro y Elena Hernández A.C. de México. La pel·lícula es va estrenar a IFFR al febrer de l'any 2020, i es va mostrar també a Documenta-Madrid i Black Canvas FCC, Ciutat de Mèxic.

## L'autora, Eimear McBride



Eimear McBride va estudiar al The Drama Center de Londres.

*Una niña es una cosa a medio formar* és la seva primera novel·la que va escriure només en sis mesos, però va trigar nou anys a publicar-la. L'any 2013, Galley Beggar Press de Norwich la publica i obté el Desmond Elliot, el Baileys Women's Prize de ficció, el Kerry Group Irish Novel of the Year i el Geoffrey Faber Memorial Prize.

L'any 2016 publica la seva segona novel·la, *The Lesser Bohemians*, guanyadora del premi James Tait Black Memorial i seleccionada pel Goldsmiths Prize i el RSL Encore Award.

## L'adaptadora, Annie Ryan



L'Annie va créixer a Chicago i va formar-se d'adolescent als tallers de Piven Theatre i més tard a la New York University's Tisch School of the Arts. A principis dels anys noranta formava part de la New Crime Productions de Chicago, on es va iniciar en l'estil de la Commedia dell'Arte, el qual va esdevenir la marca de la seva companyia, The Corn Exchange.

The Corn Exchange va néixer a Dublín l'any 1995, i ha estat aclamada internacionalment pel seu estil únic. Entre els seus espectacles més recents, destaquen l'adaptació de l'obra *The Misfits* d'Arthur Miller i de la guardonada *A girl is a half-formed thing* d'Eimear McBride. Les col·laboracions amb l'escriptor Michael West, inclouen *Dubliners* de James Joyce, *Man of Valour*, *Freefall*, *Everyday* i *Dublin by Lamplight*. Separadament de The Corn Exchange, ha dirigit espectacles al Shakespeare's Globe Theatre de Londres, a l'Abbey Theatre, al Gate Theatre. També ha actuat a teatres i pel·lícules dels Estats Units i Irlanda. Continua donant formació a actors i a joves d'Irlanda. Està constantment implicada en diferents projectes cinematogràfics. També és l'ajudant del director Lenny Abrahamson a la sèrie de televisió *Normal People* de la BBC i Hulu.



## El director, Juan Miranda



Actor, director i dramaturg. Comença la seva formació teatral a Buenos Aires amb els mestres Pompeyo Audivert, Rhea Volij i Alejandro Catalán. És llicenciat en Direcció escènica i Dramatúrgia per l'Institut del Teatre de Barcelona. Ha completat la seva formació a Berlín i a Bèlgica amb She she Pop, Joseph Pearson i Karin Kirchhof (Universtät der Künste Berlin) i amb Mette Ingvarstsen, David Helbich, Jan Fabre Teaching group, i Abke Haring, entre d'altres.

Des del 2009, codirigeix la companyia Chroma Teatre juntament amb Melina Pereyra i Neus Suné, on participa com a creador i docent. Col·labora com a mirada externa a *Prácticas de vuelo para acabar con el olvido* d'Antonio Zúniga (Dir. Melina Pereyra. Fira Tàrrrega, 2018). Ha dirigit *Mon fils marche juste un peu plus lentament* d'Ivor Martinic (Projecte finalista del Concurs de Joves Directors del Théâtre 13 de París, 2018); *Sapucay* (fiDCu, Montevideo, Uruguai, 2017; Sala Hiroshima, 2016; fiD 2015 i, Festival Grec, Fira Tàrrrega i Temporada Alta, 2015); *Werner o el azul de los orígenes* (Centre de Creació l'animal a l'esquena, 2017; ACT Festival Bilbao, 2017; fiD 2015 i, Festival Dansa Ara La Pedrera, 2014); *Els Esqueiters*, en col·laboració amb Nao Albet i Marcel Borràs (TNT Terrassa, 2017; Théâtre de l'Archipel de Perpignan 2017 i Festival Grec 2015); *Les autres mares d'en Kaspar Hauser* de Felicia Zeller (Versus Teatre, 2015); *Boquitas Pintadas* de Manuel Puig (Versus Teatre, 2014); *Micrología Segunda* (Museu d'Art Contemporani de Santa Mònica, Antic Teatre, Teatro Pradillo, La Caldera i L'Estruch, 2013); *El dia que vam obeir* de Núria Vizcarro Boix (Fira de teatre de Manacor, 2013); *Buits i nous i cartes que no lliguen* de Núria Vizcarro Boix (Fira de Teatre de les Illes Balears, 2010); *Delikatessen Haus* de Marcela Paoli (Festival La Alternativa); *Menys Emergències* de Martin Crimp (Teatre Gaudí, 2011) i

*El cadáver de la Nación* de Néstor Perlongher (El excéntrico de la 18, Buenos Aires, 2008).

Com a intèrpret i creador col·labora amb el coreògraf Sylvain Huc a *Game Boy* (Naves del Matadero, Madrid i Sala Hiroshima, Barcelona, 2017); *Projet Dehors* (Residència sobre *site-specific* en col·laboració amb Lolab, Stomach Company i altres artistes emergents europeus. Quartier du Breil, Nantes, França); *Vaques Sagrades* de Denise Duncan (Dir. Joan Arqué. Teatre Almeria, Barcelona, 2014); *Trossos* de la companyia Obskené (Dir. Ricard Soler. Sala Beckett, Fira Tàrrrega, Festival TNT, 2012). Amb Chroma Teatre, *Toribia Copa* de Melina Pereyra (Festival ulls, 2009); *Allà on et trobis* de Melina Pereyra (Nau Ivanow, 2012).

Actualment, és professor a Chroma Teatre Estudi, en el grau d'Arts Escèniques de la Universitat de Girona (ERAM) i a l'Institut del Teatre de Barcelona. També ha impartit seminaris a la Universitat de Barcelona i classes de Teatre Musical en col·laboració amb Marcela Paoli a Buenos Aires i a Madrid.

## La traductora, Adriana Toledano Kolteniuk



Escriu des de petita tant en anglès com en castellà ja que va créixer a ambdós costats de la frontera nord de Mèxic. Va obtenir el tercer lloc en el Concurs Nacional Preuniversitari de Contes Juan Rulfo (2008). Escriptora, traductora i llicenciada en Lletres Angleses per la UNAM, des de que va arribar a Chiapas l'any 2013, va començar a tenir contacte amb la permacultura, l'agroecologia, el moviment d'ecoviles, i les comunitats indígenes camperoles. Ha facilitat tallers de feminisme i ha participat en diverses lectures de poesia, així com en processos comunitaris de gestió cultural i defensa ambiental. També ha coeditat publicacions autogestionades com la Revista Conmoción, que va ser convidada a participar a la 29<sup>a</sup> Feria Internacional del Libro de la Habana (2018), Fanzine Feminista, i col·labora amb la revista digital Fem Futura. Actualment, està traduint la segona obra teatral com a part de l'equip de Dolores, entre altres projectes i creació literària.

## La traductora i actriu, Pía Laborde-Noguez



Va realitzar els seus estudis d'interpretació a la Royal Academy of Dramatic Art de Londres, sent la primera dona mexicana a graduar-se a la prestigiosa escola.

Ha actuat per a la companyia de Teatre Dremthinkspeak Theatre amb l'espectacle *In the Beggining was the End* que va ser representada a Somerset House de Londres. Ha participat a *5 Days in March* i *Current Location* de l'escriptor japonès Toshiki Okada, ambdues dirigides per Bertrand Lesca, i a *Trust* de l'escriptor Falk Richter, dirigida per Jude Christian.

Se l'ha pogut veure a la pel·lícula *Los Paisajes*, juntament amb Darío Yazbek Bernal i Sebastián Aguirre.

# Informació pràctica

## *Una niña es una cosa a medio formar*

d'Eimear McBride

Adaptació: Annie Ryan

Traducció: Adriana Toledano Kolteniuk i Pía Laborde-Noguez

Direcció: Juan Pablo Miranda

Amb: Pía Laborde-Noguez

Del 13 al 16/05/2021

De dijous a dissabte, 20h

Diumenge, 18h

Sala de baix

Una producció de Dolores amb la col·laboració de Magnífico Entertainment i Chroma Teatre

El cicle #Jotambé. *Violències de gènere i estructures de poder* està organitzat per:

**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia



Amb el suport de:



Amb el patrocini de:



Més informació

[www.salabeckett.cat](http://www.salabeckett.cat)



Bàrbara Branco / Núria Olivé (La Tremenda)

[premsa@salabeckett.cat](mailto:premsa@salabeckett.cat)

Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia

C/ Pere IV, 228-232

T: 660392994 (Bàrbara)

[www.salabeckett.cat](http://www.salabeckett.cat)